



Московский государственный
университет имени М. В. Ломоносова
Институт стран Азии и Африки

Интеллектуальное наследие Захириддина Мухаммада Бабура и современность

Сборник статей и тезисов докладов
Международной научно-практической конференции
(28 февраля 2020 г.)



Москва | 2020

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ**

**ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЕ НАСЛЕДИЕ
ЗАХИРИДИНА МУХАММАДА
БАБУРА И СОВРЕМЕННОСТЬ**

*Сборник статей и тезисов докладов
Международной научно-практической конференции
28 февраля 2020 г.*



*65-летию ИСАА
посвящается*

Москва
2020

СОДЕРЖАНИЕ

От редакционной коллегии.....	13
Приветственное слово директора ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова профессора И. И. Абылгазиева.....	14
Абдимиталипуулу Н. «Бабур-наме» как источник по истории кыргызов и Кыргызстана.....	16
Абдуллаев Д. Н. «Меценатская деятельность Бабура в культурно-просветительской сфере»	17
Абдуллаев М. Х. (Abdullaev M. H.) «Ubaydiyning hikmat gulshani» (на узбекском языке)	20
Абдуллаева Р. «Навой ва Гёте: ҳаётӣ муштарақ нуқталар» (на узбекском языке)	25
Абдурахманова М. И. Роль Бабура в процессе развития социокультурных связей между Центральной и Южной Азией. Монголизмы в «Бабур-наме»	34
Авлакулов Я. И. «Произведения Захириддина Мухаммада Бабура – важный источник изучения музыкального искусства эпохи Бабуридов»	38
Адизова И. (Adizova Iqboloy) «Poetry skills of Zahiriddin Muhammad Babur» (на английском языке)	44
Акобирова С. Т. «Хэрролд Лэмбнинг «Бобур - йўлбар» (Babur the tiger) асарига З. М. Бобур пахси» (на узбекском языке)	52
Алимова З. К., Расулова И. М. «Формирование духовности личности в творчестве Захириддина Мухаммада Бабура»	57
Алимова М. К., Мавлонова Г. Б. «Вечная жизнь в скитаниях»	61
Алымкулова С. К., Турдуева А. С. «Исторические памятники Кыргызстана, связанные с жизнью и творчеством Бабура»	65
Аманлаев А. Х., Шукурова Ф. Х. «Литературное наследие Бабура и его жизненный путь»	68
Амонов М. У. «Бобурнома» даги арабча изофий бирикмаларнинг морфологик шаклланиши» (на узбекском языке)	72

Антипина О. И., Нестерова А. С. «Творчество Бабур как философия этики и любви»	77
Аранов А. В., Черенков Р. А. «Кабир и религиозный синтез в империи Моголов»	80
Аришова А. Х. «Осиё халқларининг ҳаётида муҳим из қолдирган шўҳ ва шoir Заҳириддин Муҳаммад Бобур меросини Урганчи» <i>(на узбекском языке)</i>	87
Атанова С. А. «Из Средней Азии с любовью: «могольский» стиль и среднеазиатская вестиментарность (на примерах миниатюрной живописи из коллекции государственного музея Востока, Метрополитена и других музеев)» <i>(тезисы доклада)</i>	93
Атдаев С. Д. «Эпоха Бабуридов – время личностей (на примере Байрам-хана)»	94
Ахмедова М. «Бобурнома» асариди кўпма сўзлар <i>(на узбекском языке)</i>	98
Ахмедова Ш. Н. «Развитие бабуроведения в Бухаре» <i>(тезисы доклада)</i>	101
Ачилов Н. К., Джумаева Н. И. «Вопрос исторической личности в эпическом исполнении и ее художественная интерпретация»	103
Бабин А. Н. «Рукопись «Бабур-наме» по обе стороны Атлантики: к вопросу о двойных миниаторах в иллюстрированных манускриптах»	107
Баканова М. В. Политическая роль Бабур как «собирателя земель индийских»	108
Баллал Е. М. А. (Ballal E. M. A.), Латышев О. Ю. (Latyshev O. Yu.), Луизетто М. (Luisetto M.) «Modern significance of didactical legacy of Zahiriddin Muhammad Babur» <i>(на английском языке)</i>	112
Балтабаев Х. У. «Николай Добролюбов о Бабуре и Бабуридях»	117
Баратова Р. М. «Проблема разработки методики обучения переводу реалий»	121
Бурхонов И. М. Из истории книги Бабур «Бабур-наме»	124

Буряченко Т. И. «Использование художественных произведений Захириддина Мухаммада Бабура на занятиях по русскому языку с целью языкового и нравственного развития студентов»	127
Ганиев Б. С. «Социально-философские (в предпринимательском контексте) взгляды Захириддина Мухаммада Бабура»	131
Гасанзаде Дж. Ю. «Бабуриды и Запад: политика, конфессия, искусство»	136
Головизнин М. В. «Естественнонаучный дискурс «Бабур-наме» и его медицинские аспекты»	141
Гурбансой Ф. «Дешифровка одной муаммы Бабура»	150
Дехканов А. К. «Создание портрета правителей-тимуридов – современников Бабура в «Бабур-наме»	152
Дасманкулова К. Т. «Литературное и научное наследие Бабура»	157
Дусматов Х., Зонтова Ш. «Легенды «Олтин бешик» («Золотая колыбель») и «Санги ойна» («Каменное зеркало»): историческая правда или художественный вымысел»	163
Дустов А. Г., Ганиев М. А. «Историческое развитие основных величин измерения, их единиц в средневековой Средней Азии»	168
Жиянова Н. «Захириддин Мухаммад Бобур асарларида нумератив сўзлар ва уларнинг этимологияси таҳлили» (на узбекском языке)	173
Жиянова Н. «Роль заимствованных счётных слов в наследии Захириддина Мухаммада Бабура»	179
Журабаева Г. С., Шарафутдинова Н. Х. Исследования топонимов ферганской долины в «Бабур-наме»	185
Журабоев О. Р. «Лирика Бабура: рукописи, текст дивана и его составление»	188

Жураев И. М. (Жўраев И. М.) «Бобурнома» да мининг таназул ва иқтимоний инкироз масалалари <i>(на узбекском языке)</i>	199
Жураев Х. А. (Жўраев Х. А.), Косимова Г. Н. (Қосимова Г. Н.) «Бир мактуб тарихи ёхуд Бобурнинг кашф этилиши» <i>(на узбекском языке)</i> ...	204
Зиливинская Э. Д. В какой бане мылся Бабур: археологические комментарии к тексту «Бабур-наме»	209
Ибодова М. Б. «Скитальческая душа между двух стран»	219
Исломова М. «Бобур асарларида юрт соғинчидинг образли ифодаси («Бобурнома» ва лирикаси аспектида)» <i>(на узбекском языке)</i>	223
Исмайлова Л. Г. «Газели Захириддина Мухаммада Бабура».....	227
Кадирова Н. С. «Литературно-просветительская беседа, посвященная Бабуру» <i>(тезисы доклада)</i>	231
Кадырбаев А. Ш. «Бабур – ученый на индийском троне»	232
Каландарова Д. А., Каршибоева З. Ф. «Характер творца в поэзии Бабура»	236
Камалетдинова А. Я. «Сопряжение человека и общества в интеллектуальном наследии З. М. Бабура»	239
Камалова З. «Воспевание любви к родине в рубаи Бабура»	246
Камбаров А. А. (Қамбаров А. А.) «Захириддин Мухаммад Бобур асарлари ҳақида айрим мулоҳазалар» <i>(на узбекском языке)</i>	248
Караева Б. Х. «Изучение жизни и творчества Захириддина Мухаммада Бабура в процессе обучения узбекскому языку (на примере практических занятий в МГЛУ)»	253
Караходжаева М. Х. «Бабур-наме» – выдающийся памятник узбекского литературного языка XV-XVI вв.	258

Каримова Н. Б. «Взгляд на творческую лабораторию Бабура»	263
Кемальоглу О. М. (Oğulcan Mert Kemaloglu) «Babürîlüler dönemine ilişkin iki kaynak: Babürname ve Hümayunname» (на турецком языке)	267
Косимова Г. (Қосимова Г.) «Шоҳ ва шоир ибрати» (на узбекском языке)	273
Кувватова Д., Сохибова З. «Исторические основы образа времен года в поэзии Бабура»	277
Курбонова С. (Qurbonova S.), Хакимова Д. (Hakimova D.) «Boburnoma»da qoʻllangan oʻsimlik nomlarini guruhlashtirish (на узбекском языке)	281
Кучкарова М. Х. «Анализ личности Бабура в узбекской классической литературе»	286
Кушюкова Б. Й. (Qoʻshoqova B.Y.), Умирова Д. (Umirova D.) «Ikki xalq dilbandi Zahiriddin Muhammad Bobur» (на узбекском языке)	289
Лосева-Бахтиярова Т. В. «Роль «записок» Бабура в истории изучения среднеазиатских (узбекских) цыган»	293
Лукмонов Х. «Толерантность великого Бабура»	297
Максумова С. «Захириддин Мухаммад Бобур лирикасида бадний санъатларнинг қўлланиши» (на узбекском языке)	300
Мамаджанова Г. М. «Мир поэзии Бабура»	304
Маннопов И. (Mannopov I.), Исроилова М. (Isroilova M.) «Zahiriddin Muhammad Bobur ruboiylarida vatan mavzusi» (на узбекском языке)	308
Махаматов Т. М., Маматов М. А. «Вопросы национально-этнической идентичности и толерантности в политике и творчестве Захириддина Бабура»	312
Махмудова З. (Махмудова З.) «Бобурнома» асаридаги лисоний чегараланган бирликлар (на узбекском языке)	316
Махмудова Н. (Махмудова Н.) «Бобурнинг диний – фалсафий қарашлари» (на узбекском языке)	319

Махмудова Н. (Махмудова Н.) «Ўзбек адабий тили тираккиётида Бобур асарларининг ўрни» <i>(на узбекском языке)</i>	324
Мелнева В. А. «Причины, по которым Бобуру пришлось покинуть Самарканд»	328
Мирзарахимов Б. (Mirzarahimov B.) «Bobur va boburiylar tashqi siyosatiga oid aytim mulohazalar» <i>(на узбекском языке)</i>	331
Михайлов С. Э. «Религиозная политика Бобура в Индии: причины и результаты»	336
Мудлаходжаева К. Т. Личность Бобура сквозь лирику и «Бобур-наме»	342
Муминова А. К. «Бобур-нома»да кўдланган мансаб ва унвон номларининг социолингвистик хусусиятлари <i>(на узбекском языке)</i>	349
Мурзақметов А. К. «Мир растений Центральной Азии в мемуарах Бобура»	356
Мухамеджанова В. А. «Влияние Бобура на духовную жизнь народов Индии»	363
Мухамедов О. Г. «Военное мастерство Бобура в трактовке Харольда Ламба»	366
Мухаммадиева Д. «Семантическая классификация фразем в «Бобур-наме» и проблемы их передачи в турецких переводах»	368
Мухитдинова Х. С. «Захириддин Мухаммад Бобурнинг дипломатик қарашлари» <i>(на узбекском языке)</i>	375
Науменко О. А. «На путь добра меня направь своей рукой...» или в поисках утраченного смысла.....	379
Нишонов А. А. «Фаргона водийсида бобур мирзони шайбонийхонга қарши қураши» <i>(на узбекском языке)</i>	383
Носирова М. О. «Педагогические мысли Алишера Навои и Захириддина Мухаммада Бобура»	389

Нурулла-Ходжаева Н. Т. «Индийская историография империи Моголов»	394
Нуруллаева С. М. «Метафоризация мифологических образов в газелях Бабура»	400
Нутфуллаева М. К. «Роль лирического жанра «туюк» в творчестве Захириддина Мухаммада Бабура»	404
Одильжонова Н. «Созидательная деятельность Бабура (создание величественных садов)».....	408
Омонов М. «Бабур – великий полководец»	411
Почекаев Р. Ю. Суд и правосудие в «Бабур-наме»	413
Пулатова Д. З. «Империя Бабуридов в Индии»	420
Раджабова Б. Интерпретация наставничества и поддержки в «Бабур-наме»	425
Ражабова Д. Т., Бекниязова С. Н. «Научное изучение «Бабур – Бабуринов» в Сибири и Средней Азии»	432
Ражабова Н. Н. Исследования французских ученых по изучению «Бабур-наме»	435
Расулмухамедова Д. «Boburning badiiyu olami» (на узбекском языке)	440
Рахматов Й. Г. (Рахматов Й. Г.) «Oйchinor» достониди халқ мақолларининг ўрни (на узбекском языке)	444
Рахмонова Ш. М. «Традиции Бабура в узбекской поэзии второй половины XX века»	451
Рузикулов Ф. Ш. «Наследие Бабура и современный Узбекистан»	457
Салничева З. И. «Формирование социокультурной компетенции студентов русских групп (на примере произведений Бабура)»	460
Салюхи Д. И. «Анализ своеобразия художественного мастерства Бабура на фоне поэтического стиля Навои»	466

Саматова Ф. Н. Описание семьи Бабура в «Бабур-наме»	473
Сапрынская Д. В. Сведения о тюркоязычных народах в воспоминаниях Захириддина Мухаммада Бабура «Бабур-наме»	476
Сафаров М. А. «Исследования С.С. Губаевой по изучению «Бабур-наме» (вопросы этнонимии)»	482
Сулимов С. И., Черных В. Д. «Социально-политическая деятельность Бабура как иллюстрация процесса ухода-и-возврата»	488
Сыздыкова Ж.С. Образ А. Навои и Х. Байкара по «Бабур-наме»	495
Таджиддинова С. Ш. «Искусство создания портрета»	498
Тешабаева З. К. Сравнительный анализ концепта «слово» в английском переводе в произведении «Бабур-наме»	503
Тешаева Г. Ж. Анализ газели Захириддина Мухаммада Бабура «горя любовью»	511
Тимохин Д. М. Особенности развития исторического нарратива в державе великих Моголов на примере «Тарих-и алфи» (тезисы доклада)	515
Тимощук А. С. «Бабур и глобальное значение тюркской государственности»	517
Тошбоев Б. Э., Шукурова Ф. Х. «Проявление элементов узбекского национального характера в наследии Захириддина Мухаммада Бабура»	521
Тошпулатова Н. М. (Тошпўлатова Н. М.) «Захириддин Мухаммад Бобурнинг «Бобурнома» асари - тарихий манба ва унинг шмий - маърифий аҳамияти» (на узбекском языке)	525
Тураева Б. Б. (Тўраева Б. Б.) «Юлдузли тунлар» ва «Авлодлар довоми» романларида бадий замон шакллари (на узбекском языке)	530
Туракулова З. А. «Захириддин Мухаммад Бабур, выдающаяся фигура возрождения в образе новой эпохи востоковедов»	535

Туракулова О. А. «Поэт в королевстве, король в поэзии (изучение работ Захириддина Мухаммеда Бабура на уроках литературы)»	538
Урумбаева А. Н., Шарафатдинова А. Н. «Жизнь и творчество Бабура – пример для потомков»	542
Усанов Р. Т. «Идеи справедливости в творчестве Бабура»	551
Усмонова З. Ж. «Роль творчества Захириддина Мухаммада Бабура в духовном воспитании молодежи»	555
Хазраткулова Э. Изображение правителей-гимуридов в «Бабур-наме»	559
Халдиева Г. И. «Российское бабуроведение XX века»	562
Халманова З., Мухамедова С. Х. Семантические группы лексических единиц в «Бабур-наме»	567
Хамдамова М. Б. «Концепт цвета в лирике Бабура»	573
Хамраева Х., Тохтасимов Ш., Муродова М., Аловутдинова Н., Муллажонов Б. «Бобур асарларида санъатта онд терминлар» (на узбекском языке)	577
Хатамова З. Н. Из истории изучения наследия З. М. Бабура: «Бабур-наме»	581
Холматова Д. А. «Литературное наследие Бабура в этнографическом контексте»	584
Холматова Ш. С. Концепт любви в философско-религиозной концепции «Бабур-наме»	588
Холматова Ш. С. «Творчество Бабура в истории культуры и литературы узбекского народа»	591
Хохлова Л. В. «Синхские и персидские источники о встречах гуру с двумя великими моголами»	596
Шарафиддинов Х., Шарафутдинова Н. Х. «Бабур-наме» как энциклопедическое произведение	602

Шарипов Ф. Н., Бердиев Ж. П. Трактатка исторических личностей в труде Захриддина Мухаммада Бабура «Бабур-наме» («Записки Бабура»)	606
Шарипов Ф. Н., Кучаров Ж. К., Темиров Ш. К. «Уникальный шедевр архитектуры Бабуридов»	609
Шахин Х. Х. (H. Hilâl Şahin) «Baburnameye göre babürlülerin kimliği» <i>(на турецком языке)</i>	614
Шералиева А. У. «Бабур-наме» – произведение великого правителя, творческой личности, поэта, предприимчивого, смелого человека – Захриддина Мухаммада Бабура.....	619
Шукурова Н. «Сопоставительный анализ газели Бабура в переводах на русский-английский языки (на основе переводов Л. Пеньковского и Д. Султановой)»	623
Эралиева Ы. С. «Исторический и тематический экскурс в творчество Захриддина Мухаммада Бабура»	627
Эргашев К. О. Междуарно-биографические сочинения и тезкире Алишера Навои и их влияние на «Бабур-наме»	633
Эфендиев А. Ф. «Отражение политических взаимоотношений Сефевидов и Моголов по материалам миниатюрной живописи»	638
Эшонбобоев А. К. «Изучение творчества мирзо Бабура в Узбекистане в годы независимости»	645
Юлдашева Ф. Ф. «О лирике Захриддина Мухаммада Бабура»	649
Юсупова Д. Р. Роль «Трактата об Арузе» Бабура в развитии арузоведения в тимуридский период.....	653

Д. Мухаммадиева,

базовый докторант ТашГУУЯЛ им. Алишера Навои, г. Ташкент (Узбекистан)

СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕМ В «БАБУР-НАМЕ» И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ В ТУРЕЦКИХ ПЕРЕВОДАХ

В последние годы фразеология вошла в ряд широко исследуемых областей. Были проведены исследования, посвященные духовным особенностям фразем узбекского языка, их отношениям с явлениями родственных языков, явлениям омонимии, синонимии и антонимии между выражениями, их роли и методике в реализации смысла предложения, сравнительному исследованию узбекских фразем с фраземами других языков.

Фразеологизм характеризуется как вторичная номинация, возникшая из устойчивого сочетания двух и более слов. Фраземы также рассматриваются как лингвистическое явление, находящееся в языковом слое выше лексемы и ниже предложения [3, 18]. Фразеологическое значение не является суммой лексических значений слов, входящих в состав фразеологизма, оно обладает общей целостностью. Существуют общие черты между фразеологическим и лексическим значениями, но в то же время имеется и ряд своеобразных характеристик. Общие черты указывают на сходные аспекты двух данных явлений, а своеобразные характеристики в качестве различительного (дифференциального) признака подтверждают, что они представляют собой отдельное явление, которое имеет место в языковой системе.

Известно, что дифференциальным признаком свободных и устойчивых сочетаний являются свойства «воспроизводимости» и «устойчивости». В соответствии с этими свойствами, у вступающего в оппозицию словосочетания устойчивый член воспринимается как сильный, маркированный, а свободный – как слабый, немаркированный [2, 59]. Несмотря на то, что устойчивые сочетания имеют общие черты, благодаря свойствам «воспроизводимости» и «устойчивости», они все же различаются в соответствии с определенными дифференциальными признаками и на этой основе подразделяются на малые группы. Фраземы в качестве языковой единицы возникают в готовой форме. На различных этапах исторического развития они активно используются в различных языковых слоях. Особенности фразем, свойственных этапам лингвистического развития, можно определить через анализ языка исторических, художественных и литературных источников.

Ввиду того, что «Бабур-наме» является крупным, совершенным в стилистическом отношении произведением, его язык невозможно представить без фразем. Выражения, использованные в произведении, в частности, фраземы, обозначающие характер и состояние, можно исследовать, подразделив их на определенные группы на основе строения, их семантики и составных частей.

В семантическом отношении фраземы, использованные в «Бабур-наме», можно классифицировать следующим образом:

1. Фраземы с семой «Действие – состояние»: **gunohini bag'ishlab** – простить грехи: «Hoja Kalonning shifoati bilan gunohlarini bag'ishlab, ahl va ayollarini alarga qaytib ruxsat berildi» («Благодаря заступничеству Ходжи Калона простили его грехи и разрешили вернуть ему его имущество и женщин») [6, 162]; **ta'ziyat tutmoq** – горевать: «Ul o'lganda Mirzo bisyor qattiq ta'ziyat tutqondur» («Когда он умер, Мирзо очень сильно горевал») [6, 49]; **so'zni bu yerga qo'ymoq** – договориться: «mening ulug' onam Esan Davlatbeginning qoshida yig'ilib, so'zni bu yerga qo'ydilarkim, Hasan Ya'qubni ma'zul qilib fitnasiga taskin berilgay» («Собравшись у бабушки моей Эсан Давлатбегим, договорились о том, чтобы освободить Хасана Якуба и подавить его заговор») [6, 47]; **tilim tutuldi** – (язык парализовало) потерять способность говорить: «Andoqkim, to'rt kungacha tilim tutuldi, og'zinga paxta bila sav tomizurlar edi» («Так случилось, что до четырех дней я не мог говорить, так они витои мне в рот воду капали») [6, 63]; **boshsizliq qilg'on** – отказаться повиноваться: «Qorabuloqqa tushganda ba'zi kirgan kend-kesakka boshsizliq qilg'on mug'ullarni tutib kelturdilar» («По приезде в Карабулак поймали и привели к нам моголов, которые отказывались повиноваться местным землевладельцам») [6, 56].

2. Фраземы с семой «Предмет-явление»: **jon vahmi** – страх смерти: «Olamda jon vahmidin yomonroq nima bo'lmas emish» («Нет на свет ничего хуже страха смерти») [6, 99]; **moli omon** – сохранение имущества (вид налога): «Talon va taroij qilmay, Bhira eliga moli omon solib, naqd va jinsdin to'rt lak shohruhiy olib» («Не грабя народ Бхиря, а назначив им налог за сохранение имущества и забрав 40 000 шахрухи (денежная единица) деньгами и товаром»); **zeri dasti** – в подчинении: «Samarqand podshohi aping zeri dasti edi» («Падившх Самарканди был у него в подчинении») [6, 195]; **Besh kun o'tar dunyo** – тленный мир: «Besh kun o'tar dunyo uchun bir o'zi o'sturgon valine'matzodasini ko'r qildi» («Ради мира тленного ослепил сына одного своего воспитанника») [6, 49].

3. Фраземы с семой «признак»: **so'ziga o'z** – держанный слово: «Saydi Qaro agarchi so'ziga o'z edi, qilichiga sustroq edi» («Сайди Каро всегда сдерживал данное им слово, но во владении мечом не был силен») [6, 82]; **tili qisiq** – не уметь оказывать давление: «Xeyli tili qisiq edi» («Мы не могли оказывать давление») [6, 186]; **jon tortqon** – преданный: «Ko'rsankim, Qutluq Muhammad Barlos va Boboyi Pargariykim, mening jon tortqon navkarlarim o'n-o'n besh, yigirma kishi bo'lg'ay, yetib keldilar» («Смотрю, Кутлут Мухаммад Барлос и Бобон Парвари, преданные мои воины прибыли, собравшись десять-пятнадцать, двадцать человек») [6, 100]; **so'zga mungi yo'q** – красноречивый: «So'zga mungi yo'q edi. Og'asi Boyqaro Mirzoning o'rtancha o'gli Sulton Vays Mirzog'a chiqarib edi» («Была красноречива. Выдана замуж за среднего сына брата своего Байкаро Мирзо – Султана Вайса Мирзо») [6, 139]; **g'iyat qobili** – достойный внимания: «Muncha g'iyat qobili emas edi» («Был человек, не так уж достойный внимания») [6, 137].

Утвердительные и отрицательные формы, свойственные глаголу как части речи, рассматриваются нашими учеными еще и как категория существования

(*manjudlik*) [4, 36]. В отличие от глаголов, не все фраземы, обладающие семой «действие-состояние», могут одинаково использоваться в обоих аспектах.

В соответствии с категорией существования в фраземах с семой «действие-состояние» могут присутствовать:

1. Выражения, используемые и в утвердительной, и в отрицательной формах: **so'zlarini quloqqa olmoq** – **верить**: «Ushmundoq mahalda muxoliflarning firibotimiz so'zlarini quloqqa olib, ... elchilikka yubordilar» («В такое время, поверив лживым словам врага, ... отправили им посланником») [6, 64]; **yuzlariga keltirmay** – **не упрекая**: «Sulton Husayn Mirzo borig'a ehson maqomida bo'lib, yomonliklarini yuzlariga keltirmay, in'omlar ham qildi» («Султан Хусайн Мирзо проявил щедрость, не упрекнул их за содеянное зло и даже подарками одарил») [6, 123]; **yaxshi maosh qildi** – **вежливо обойтись**: «Bu jihatdin bu tog' eli bilan yaxshi maosh qilmoq vojib va lozim edi» («В этом отношении нужно и должно было вежливо обойтись с этим горным народом») [6, 166]. Выражения из приведенных примеров использованы в произведении в обеих формах: и в утвердительной, и в отрицательной. Например, фразема **yomon maosh qilmoq** (вести себя грубо) несколько раз приводится в виде: **yomon maosh qildi** (был груб) – **yomon maosh qilmadi** (не был груб) или **yaxshi maosh qildi** (был вежлив).

2. Выражения, используемые только в утвердительной форме: **burunidin chiqdi** – **вышло из носа (вышло боком)**: «Necha yil qilg'on bekligi va saltanati tamom burunidan chiqdi» («Все годы его власти и правления вышли у него из носа (вышли ему боком)») [6, 104]; **behuzur bo'ldi** – **плохо себя чувствовать**: «Mening opam xonim behuzur bo'ldilar, xeyli yomon behuzurlik edi» («Моя госпожа мама заболела, очень тяжелой была ее болезнь») [6, 86]; **shunqor bo'ldi** – **погибнуть**: «Umarshayx Mirzo jardin kabutar va kabutarxonasi bila uchub, shunqor bo'ldi» («Умаршайх Мирзо свалился вместе со своими голубями и голубятней и погиб») [6, 37]; **jong'a yettuk** – **надоеть**: «Biz ham aning axloq va af'olidin jong'a yettuk, g'usnat berduk» («Нам тоже надоело его поведение, и мы его отпустили») [6, 125]; **qochmakka yuz qo'ymoq** – **начать убежать**: «Uylarini ham sog'indilar. Birar-ikkigar qochmoqqa yuz qo'ydilar» («Соскучившись по дому, Начали сбежать по одному, по два человека»). Приведенные примеры использованы только в утвердительной форме, и, действительно, употребить их в отрицательной форме невозможно. Например, как **shunqor bo'ldi** (погиб) – **shunqor bo'lmadi** (не погиб).

3. Выражения, употребляемые только в отрицательной форме: **ko'zga ilmas edi** – **игнорировать (не считаться)**: «Agarchi Darvesh Muhammad tarxon to'ra va tusha bila mundan ulug' edi, vale bu fir'avn ani ko'zga ilmas edi» («Несмотря на то, что Дарвеш Мухаммад и по положению, и по возрасту был старше него, этот строящий из себя фараона не считался с ним») [6, 45]; **pisand tutmas** – **относиться с пренебрежением**: «O'zidin o'zga hech kishini hech ishda pisand tutmas edi» («Кроме себя, ко всем и во всем относился с пренебрежением») [5, 50].

Исследование фразем, в частности, изучение их семантического поля, связанного с наименованиями частей тела, признано одной из ведущих тем современного языкознания.

Изучение семантики фразем в исторических произведениях даст важную информацию об истории фразеологии узбекского языка, о мировоззрении народа, о его обычаях и традициях. В этом смысле изучение фразем в «Бабур-наме» актуально и в настоящее время.

В «Бабур-наме» эффективно использованы выражения, имеющие в своем составе слова *ko'z* (глаз) и *qo'l* (рука). Среди них: *ko'z yetar yerda* (насколько хватает глаз – в поле зрения), *ko'z ilmas* (не смотреть), *ko'z soling* (смотрите), *arkni iliklamoq* (захватить крепость), *ilik olishilar* (померились силами), *ilikka tushishi* (попались в руки (в плен)).

Фраземы с компонентом *ko'z* (глаз) служат выражению разнообразных чувств и эмоций, ощущений и физиологических процессов, свойственных человеку. Основная их часть в структурном отношении представляет собой двух- или трехкомпонентные глагольные конструкции строения, существительное + глагол [5, 6]: *ko'z yetar yerda*: «...*ko'z yetar yerda bir otning ustida bir nima yiltirab ko'rinadir*» («в поле зрения на каком-то коне, что-то блестящее виднелось»); *ko'z ilmas*: «*Bu fir'avn ani ko'z ilmas edi*» («Этот строящий из себя фараона не считался с ним»); *ko'z soling*: «*O'uga ko'z soling, o'uni itutmang*» («Смотрите за коровами, не потеряйте их»); *ko'zim uyqug'a bordi*: «...*bir zamon ko'zim uyqug'a bordi*» («через какое-то время я заснул (сон смежил веки)»). В данных примерах глагол выполняет задачу грамматического базового компонента, а слово *ko'z* является семантическим базовым компонентом и определяет логическую основу фразем.

В данных примерах фраземы *ko'z yetar* и *ko'z ilmas* служат выражению понятия расстояния и площади, а фраземы *ko'z soling* (смотрите), *ko'zlarig'a mil tortqaylar* (ослепляют), *ko'zim uyqug'a bordi* (уснул) служат носителями семи состояния.

В фраземах, имеющих в своем составе слово *qo'l* (рука), наблюдается использование данного компонента в роли и грамматической, и семантической базы: *ilik olishilar*: «*Boysunqur Mirzoning kishisi bila ilik olishilar*» («Померялись силами (воевали) с людьми Байсункура Мирзо»); *o'zinning iligimda*: «*o'z jilovim o'zinning iligimda bo'lar*» («моя воля будет в моих руках»); *ilikka tushdi*: «*ilikka tushgan pavkarlar*» («воины, попавшие в плен»); *arkni iliklamoq*: «*Shayh Boyazidni tutmoq kerak, arkni iliklamoq kerak*» («Надо поймать шейха Баязида, надо захватить крепость»). Во всех приведенных примерах слово *ilik*, то есть *qo'l* (рука), использовано в переносном значении, а именно *воля, владение*, что представляет собой следствие образа жизни и мировоззрения народа.

В связи с тем, что поговорки представляют собой языковое явление с более сложной компонентной структурой, нежели лексические единицы, воссоздание их в переводах возлагает на переводчика особую ответственность.

Это обусловлено тем, что поговорки в качестве художественно-образительных средств участвуют в обычном изложении мысли. Более того, они служат выражению стилистических особенностей, повышающих образную

и эмоционально-образительную ценность произведения. Ввиду этого, стремление к целесообразному переводу парем с учетом их своеобразных характеристик приравнивается к созданию художественного произведения.

При сравнительном исследовании природы пословиц и поговорок языков оригинала и перевода выявление содержательно-стилистических соответствий между ними, определение способов и возможностей интерпретации одного из них посредством другого закладывает основу для создания всецело адекватного перевода. В объекте нашего исследования, «Бабур-наме», автор умело использовал пословицы, поговорки и фраземы. В этом и вся причина плавности и привлекательности языка произведения. В переводах фразем из «Бабур-наме» на турецкий язык наблюдаются следующее:

1. Фразема переведена при помощи близкой ей по смыслу фраземы:

«Bir tom uyuğa kirib, o't yoqib, bir zaman ko'zim uyquq'a bordi» («Зашел в один дом, зажег огонь и уснул») [6, 99] – «Düvarla çevrilmiş bir eve girip, ateş yakıp, bir müddet uykuuya daldım» [1, 125].

В переводе выражения *ko'zim uyquq'a bordi* не использован компонент *ko'z*, а в качестве его эквивалента употреблена фразема *uykuuya daldım*. Состояние сна Бабур изображает относительно *ko'z* (*глаз*), а в переводе *uykuuya daldım* используется относительно всего тела. Вместе с этим трехкомпонентная фразема (*ko'zim uyquq'a bordi*) переведена при помощи двухкомпонентной фраземы (*uykuuya daldım*). В узбекском языке слово *uyquq* не сочетается с понятием *daldi* (*упасть*), используемым со словами *xaуol* (*мечта*), *o'у* (*мысль*). Это также является одной из различительных характеристик фразем в узбекском и турецком языках.

2. Фразема переведена буквально (слово в слово):

- выражение “*ko'z ilmas*” (не обращать внимание) использовано в форме *nazar-i dikkate almazdi* (не замечать).

«Bu fir'avn ani ku'z ilmas edi» («Этот строящий из себя фараона не считался с ним») [6, 45] – «Fakat bu fir'avn oни nazar-i dikkate almazdi» [1, 26].

Компонент *ko'z* в составе данного выражения в турецком языке воссоздан при помощи относящегося к *ko'z* обстоятельственного существительного с изофа (добавочной частицей) *-i*: *nazar-i dikkate*. Понятие *не обращать внимание (не считаться)* в смысловом отношении также несколько смягчено, вместо «игнорировать» приближено к понятию всего лишь «не замечать».

«Shaуx Boyazidni tutmoq kerak, arkni iliklamoq kerak» («Надо поймать шейха Баязида, надо захватить крепость») [6, 95] – «Şeyh Bayezidni yakalamak ve erki ele geçirmek lazıм» [1, 126].

В данных примерах фразема *arkni iliklamoq* переведена в форме *erki ele geçirmek* (*захватить с силой*). В переводе вместо понятия *qo'l* (*илік – рука*) использована другая фразема, передающая значение *с силой – күч*.

3. Значение фраземы передано при помощи словосочетания:

Фразема *ko'z yetar yerda* переведена при помощи *gözle görünür*.

«Kun tush bor edikim, ko'z yetar yerda bir otning ustida bir nima yaltirab ko'rinadir» («Время было полуденное, в поле зрения на каком-то коне, что-то

блестящее виднелось») [6, 99] – «Ögle vaktı gelmişti; gözle görünür bir yerde bir at üzerinde bir şey parlıyordu» [1, 124].

«İlikka tushgan navkarlarning tamom bo'yniga urdirdi» («Воен попавших в плен джигитов велел обезглавить») [5, 57] – «Eser düşen adamlarının hepsinin başlarını kestirdi» [1, 43].

Здесь фразема *ko'z yetar yerda* переведена при помощи словосочетания *gözle görünür* (*видимое глазу*), а выражение *ilikka tushgan* при помощи *eser düşen* (*поставший в плен*).

В первой фраземе сохранен компонент *ko'z*, изменились только грамматические категории, во втором примере фразема *ilikka tushkan* заменена передающим данное значение выражением *asir tushish*, что облегчило восприятие текста. Надо отметить, что выражение *asir tushish* также встречается в узбекских исторических источниках.

3. Фразема исчезает, а ее значение передается одним словом.

«O'yga ko'z soling, o'yni iturmang, to yo'lning qay sari chiqari ma'lum bo'lg'ayu» («Смотрите за коровами, не потеряйте их, будет видно, на какую сторону дороги выйти») [4, 87] – «Ökütze bakın, ne der, yolın nereye çıkacağı malum oluncaya kadar yürü» [1, 101].

«Ushbu kun ba'zi beklar Xiyobon boshida Boysungur mirzoning kishisi bila ilik olishtilar» («В этот день некоторые беки в начале Сквера восвали с людьми Байсункура Мирзо») [5, 56] – «O gün bazı içki beyler hiyaban başında Baysungur Mirza'nın adamları ile çarpıştılar» [1, 41].

В данной ситуации выражение *ko'z soling* воссоздано в форме *bakın* (*взгляните, посмотрите*), фразема *ilik olishtilar* выражена при помощи слова *çarpıştılar* (*столкнулись*). Это упростило смысл, заложенный в тексте.

Таким образом, сравнительное и структурное исследование использованных в «Бабур-наме» выражений и их переводов на турецкий, помогает выявить сегодняшнюю эволюцию исторических фразем и определить их своеобразие в переводах. А это способно обеспечить важной научно-теоретической информацией такие отрасли науки, как история языка, теория языкознания, лексикология, лексикография и фразеология. В рассмотренных нами выше соматических фразеологизмах и их переводах можно наблюдать общие и различные черты в обычаях, образе жизни и традициях наших народов.

Литература

1. Gazi Zahiriddin Muhammad Babur. Vekayi. Babur'un hatıratı : Cilt II. – Ankara, 1987.
2. G'anieva SH. O'zbek frazeologizmlarining struktur tadqiqi [= Структурное исследование узбекских фразеологизмов]. – Т., 2013.
3. Jumazarova G. Aql uzvi ibotalar [= Выражения с частицей Aql (разум)] // O'zbek tili va adabiyoti [= Узбекский язык и литература]. – Т. – №2.
4. Rahmatullaev SH. Fe'l frazeologik birliklarda mavjudlik kategoriyasi [= Категория существования (mavjudlik) в глагольных фразеологических

- единствах] // Uzbek tili va adabiyoti [= Узбекский язык и литература]. – 1963. – №4.
5. Rashidova U. Uzbek tilidagi somatik iboralarning semantik-pragmatik tahlili (koʻz, qoʻl va yurak komponentli iboralar misolida) : PhD avtoreferati [= Семантико-прагматический анализ соматических выражений в узбекском языке (на примере выражений с компонентами *glaz*, *ruka* и *serdce*) : Автореферат дисс. доктора философии (PhD)]. – Samarqand, 2018.
 6. Zahiriddin Muhammad Bobur. Boburnoma [Бабур-наме] / nashrga tayyorlovchi S. Hasanov. – T., 2002.

© Мухаммадиева Д., 2020